DOI: 10.26907/2074-0239-2019-58-4-129-138
УДК 811.133.1

ЯЗЫКОВЫЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФЕМИНИТИВОВ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СЛОВАРНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

© Любовь Читахова, Михаил Огородов, Наталья Селиванова

LINGUISTIC AND SOCIAL ASPECTS OF FEMINITIVES FUNCTIONING IN MODERN FRENCH: A DICTIONARY STUDY

Liubov Chitakhova, Mikhail Ogorodov, Natalia Selivanova

The article considers the problem of lexical feminization, analyses the role of scientific institutes and public authorities in the fixation of femininitives in modern French, makes a comparative study of presence / absence of feminine gender-specific job titles and functions in five dictionaries and reference books, identifying factors, hindering codification of feminine gender forms.

The analysis shows that for a long time the norm and the usage have been in conflict in France: on the one hand, femininitives have been spreading gradually in legislative and administrative spheres as well as in everyday life, on the other hand, the French Academy has repeatedly criticized such usage as substandard. To study this contradiction, 41 items are selected in order to check if feminine gender is registered in dictionaries. As expected, the French Academy Dictionary, establishing the language rules, is the most conservative in recognition of feminine gender forms. A reference book of noun feminization, created on the French government's initiative in order to promote gender equality, is the most forward looking. Le Petit Robert and Larousse Dictionaries, reflecting usage tendencies, are somewhere in between: the former contains almost 40% more lexical items with feminine gender than the latter. As for the factors hindering codification of feminine gender form in dictionaries, they may be of linguistic or non-linguistic nature. There are very few items, which cannot generate femininitives from the point of view of the language system. Difficulties mostly lie in sociocultural and psychological spheres.

Keywords: femininitive, linguistic norm, usage, French Academy Dictionary, Le Petit Robert Dictionary, Larousse Dictionary, factors hindering the codification of feminine gender forms.

В статье рассматривается проблема феминизации лексики; анализируется роль научных институтов и органов государственной власти в закреплении феминитивов в современном французском языке; проводится сравнительно-сопоставительное исследование наличия / отсутствия феминитивов, обозначающих род занятий и должности, по пяти словарным и справочным источникам; выделяются факторы, препятствующие кодификации форм женского рода.

Проведенный анализ показал, что на протяжении длительного времени норма и узус находились во Франции в конфликтных отношениях: с одной стороны, феминитивы постепенно распространялись в законодательной и административной сферах, а также в повседневной жизни, с другой – Французская академия неоднократно критиковала подобное словоупотребление как не соответствующее литературной норме. Чтобы исследовать это противоречие, был отобран корпус из 41 языковой единицы и проверен факт фиксации форм женского рода в словарных источниках. Как и следовало ожидать, Словарь Французской академии, устанавливающий языковую норму, оказался наиболее консервативен в признании форм женского рода, а Справочник по феминизации существительных, который был создан по инициативе правительства Французской Республики для продвижения гендерного равенства, наиболее новаторским. Словари Le Petit Robert и Larousse, отражающие в том числе и узусные тенденции, находятся на промежуточных позициях, причем в Le Petit Robert число единиц, имеющих формы женского рода, почти на 40% больше, чем аналогичное число в Larousse. Факторы, тормозящие вхождение форм женского рода в словари, делятся на языковые и неязыковые. Лишь небольшое число лексем не поддается феминизации с точки зрения системы языка. Значительная часть трудностей с образованием феминитивов лежит в социокультурной и психологической плоскости.

Ключевые слова: феминитив, языковая норма, узус, Словарь Французской академии, словарь Le Petit Robert, словарь Larousse, факторы, препятствующие кодификации форм женского рода.

1. Введение

Вопросы языковой политики во Франции всегда были и остаются в центре внимания средств массовой информации, публичных людей и простых граждан. Поэтому любое нововведение, имеющее отношение к языку, будь то реформа орфографии, возвращение диктанта как вида упражнения в практику преподавания французского языка в школе или инклюзивное письмо, вызывает широкий общественный резонанс. Не стала исключением и такая животрепещущая тема, как феминизация названий профессий, должностей, титулов и званий. Употребление феминитивов, то есть слов женского рода, аналогичных или парных понятиям слов мужского рода, в устном и письменном дискурсе уже давно вышло за рамки лингвистической дискуссии и приобрело черты политической полемики, в которой участвуют сторонники и противники феминизма, левые и правые, государственные деятели и члены Французской академии.

Настоящая статья посвящена проблеме феминизации лексики во Франции в XXI веке. В ней рассматривается роль политических, общественных и научных институтов в кодификации форм женского рода, анализируется соотношение нормы и узуса, проводится словарное исследование корпуса лексических единиц.

2. Французская академия против

В новейшей истории Франции о феминизации существительных, обозначающих род деятельности или должность, заговорили в середине 80-х гг. XX века, что было связано в первую очередь с изменением социального статуса женщин. Дамы стали активно заниматься профессиями, которые раньше были прерогативой мужчин, получили доступ к руководящим постам и государственным должностям. Созданной в 1984 г. по инициативе правительства Терминологической комиссии по феминизации названий профессий, званий и должностей (французское наименование: Commission de terminologie pour la féminisation des noms de métiers, de grades et de fonctions) во главе с известной писательницей, журналисткой и активисткой феминистского движения Бенуат Грульт было поручено предложить лексические варианты для формы женского рода, которые будут использоваться для наименования профессий и должностей. Однако внедрению этих рекомендаций воспротивилась Французская Академия, чья основная задача состоит в изучении французского языка, регулировании языковой нормы и издании Словаря. Еще до появления официальных результатов деятельности Терминологической комиссии в заявлении

от 14 июня 1984 г. академики отметили, что ее выводы могут содержать предложения, противоречащие духу языка. Основным аргумент заявления состоял в следующем: традиционно закрепившиеся в грамматиках термины «мужской и женский род существительных» не отражают реального положения вещей. На самом деле применительно к французскому языку следует говорить о немаркированном и маркированном роде. К немаркированному роду могут относиться существительные как мужского, так и женского рода, к маркированному – только существительные женского рода. Именно маркированный род лежит в основе сегрегации между полами, немаркированный же род это противопоставление нивелирует. Кроме того, малоупотребительные формы женского рода от имеющихся лексем мужского рода, такие как *cheffesse*, *doctoresse*, *poétesse*, приобретают в речи уничижительный оттенок. Можно предположить, что и другие слова, искусственно образованные подобным способом, постигнет та же участь [Académie française, 1984].

Подобная аргументация не могла устроить сторонников феминизации языка. По их мнению, немаркированные существительные мужского рода, используемые для обозначения профессий и должностей применительно к женщинам, напротив, усиливают гендерное неравенство, делая женщин невидимыми для языка, а следовательно, и для социума [Dister, p. 41], [Bergeron, p. 38].

Справедливости ради отметим, что в тот момент отсутствие парных наименований женского рода действительно не ощущалось массово носителями языка как языковая лакуна. Более того, многие женщины, имевшие традиционно мужские профессии или занимавшие высокие должности, хотели быть равными мужчинам и относились к попыткам феминизировать названия профессий крайне негативно, ощущая в них пейоративный оттенок, о котором говорили академики.

3. Норма vs узус

По сравнению с другими франкоговорящими странами (Канадой, Бельгией и Швейцарией)¹ Франция остается наиболее консервативной в применении рекомендаций по феминизации языка, сформулированных некоторыми лингвистами и поддержанных политическими институтами, общественными организациями и политиками

¹ Сопоставительный анализ ситуации во франкоязычных странах можно найти в исследованиях российских и зарубежных ученых (см. например: [Корж], [Dawes], [Pleško], [Arbour, de Nayves, Royer]).

левого толка. Процесс нормализации феминитивов во Франции, то есть их закрепление в словарях и грамматиках, сильно отстал от узуса, фактического употребления этих слов в СМИ, интернете, повседневной устной и письменной коммуникации.

После заявления 1984 г. вплоть до февраля 2019 г. попытки феминизации французского языка выглядят как противостояние между Французской академией и правительством Французской Республики, которое, по сути, является конфликтом между нормой и узусом. Напомним кратко его основные этапы.

11 марта 1986 г. бывший тогда премьер-министром Лоран Фабиус издает циркуляр о феминизации названий профессий, должностей, титулов и званий [Circulaire, 1986]. Документ интересен тем, что, помимо предписания об использовании феминитивов в официальных текстах, деловой переписке и научных трудах, в нем содержатся грамматические правила, в соответствии с которыми следует образовывать формы женского рода. Эти распоряжения не были реализованы на практике, и в марте 1998 г. премьер-министр Лионель Жоспен потребовал ускорить процесс, приняв во внимание опыт других франкоязычных стран, где употребление феминитивов уже активно входило в обиход. Кроме того, Национальному институту французского языка поручалось составить справочник по феминизации существительных [Circulaire, 1998]. Этот труд [Femme, j'écris ton nom...] увидел свет в 1999 г., предисловие к нему написал сам Л. Жоспен. В работе были освещены вопросы образования форм женского рода одушевленных существительных в диахронии, обобщены действующие в современном французском языке правила, объяснены лексические и грамматические трудности феминизации, представлен обширный перечень существительных в алфавитном порядке. Справочник можно считать революционным документом, поскольку в нем предложены формы женского рода, часть из которых только сейчас, спустя двадцать лет, начинает приниматься носителями языка.

Даже после публикации Справочника по феминизации существительных, несмотря на все нарастающее давление со стороны государственных органов, академики остаются непреклонны: феминитивы искажают и портят французский язык, их навязывание является произволом исполнительной власти, которая решила заняться несвойственной ей функцией, а именно кодификацией языка. В декларации от 21 марта 2002 г. Французская академия еще раз подтверждает свою приверженность идеям, сформулированным восемнадцатью годами ранее. А в 2005 г. в

очень эмоциональной статье, опубликованной газетой «Фигаро», неприменный секретарь Французской академии Морис Дрюон с негодованием обрушивается на грамматические нововведения и называет предложения по феминизации, инициированные Л. Жоспеном, «памятником глупости» [Druon].

В начале октября 2014 г. на заседании Национального Собрания один из депутатов правого крыла, обращаясь к председательствующей Сандрин Мазетье, трижды использует выражение *Madame le président* вместо определенного регламентом *Madame la présidente*, за что подвергается штрафу в размере 1378 евро [François]. Об инциденте говорят и пишут все СМИ, и полемика вокруг феминитивов получает новый импульс.

В ответ на это Французская академия заявляет, что, не будучи противницей феминизации существительных, обозначающих названия профессий, о чем свидетельствуют многочисленные языковые единицы, включенные в Словарь восьмого и девятого изданий, она выступает тем не менее против оголтелого насаждения форм женского рода, таких как *professeuse*, *recteure*, *sapeuse-pompière*, которые противоречат правилам деривации и являются варваризмами. Вслед за Генеральной комиссией по терминологии и неологии Академия настаивает на необходимости различать, с одной стороны, названия профессий, а с другой – названия должностей, титулов и званий. Первые характеризуют конкретных людей, поэтому формы женского рода в наименованиях профессий вошли в узус естественным образом. Для вторых дифференциация по роду не нужна, поскольку должности не являются принадлежностью индивида и в равной степени применимы к мужчинам и женщинам. Именно использование мужского рода в обобщающей функции, свойственное французскому языку, позволяет соблюдать гендерную нейтральность. Это простое грамматическое правило должно, по мнению академиков, соблюдаться во всех нормативно-правовых актах. В устной коммуникации, переписке, межличностных отношениях выбор формы слова при обозначении должностей и званий следует оставить на усмотрение говорящих [Académie française, 2014]. Таким образом, академики остаются верны принципам, которые декларировались еще в 1984 г.

Последнее по времени заявление Французской академии по вопросу употребления феминитивов датируется 28 февраля 2019 г. Оно знаменует коренной поворот в подходе к феминизации языка. В нем признается факт значительных социальных изменений, произошедших в обществе в XXI веке и связанных с положением женщин в обществе, и

вытекающее из этой ситуации желание женщин иметь возможность выразить с помощью языка эти трансформации. Вместе с тем, в переходный период при неустоявшемся узусе следует придерживаться прагматического подхода в использовании феминитивов. Поэтому рекомендации Академии должны отвечать потребностям и ожиданиям носителей языка, не затрагивая при этом общих правил функционирования французского языка. Свою задачу академии видят не в одобрении, запрете или предвосхищении тех или иных словоупотреблений, а в том, чтобы выделить формы, правильные с точки зрения языка как системы и уже успевшие утвердиться в речи [Académie française, 2019, с. 3–4].

4. Исследование, корпус, рабочая гипотеза

Наше исследование имеет целью проанализировать наличие / отсутствие зафиксированных форм женского рода у сорока одной лексемы французского языка Франции в следующих источниках: Справочник по феминизации существительных, обозначающих род деятельности, должности, титулы и звания [Femme, j'écris ton nom...] (далее – Справочник), Словарь Французской академии [Dictionnaire de l'Académie française], словари Le Petit Robert [Le Petit Robert de la langue française] и Larousse [Larousse. Dictionnaire de français]. Предпочтение было отдано электронным версиям словарей как наиболее актуальным. В корпус были включены лексические единицы, отвечающие одному или нескольким критериям:

- появившиеся относительно недавно;
- имеющие несколько узуальных форм женского рода, конкурирующих между собой;
- образующие форму женского рода в одних значениях и не образующие ее в других значениях;
- являющиеся омонимами уже существующих слов;
- представляющие трудности с точки зрения образования форм женского рода.

В задачу исследования входит также выявление факторов, препятствующих включению форм женского рода в словари.

Рабочая гипотеза исследования: Справочник содержит наибольшее число форм женского рода, Словарь Французской академии – наименьшее в силу приверженности консервативному подходу, в соответствии с которым в него может быть включена единица языка, существующая в языке как минимум одно поколение [France 2], то есть около двадцати лет. В словарях Le Petit Robert и Larousse, переиздаваемых ежегодно, будет присутствовать большая часть феминитивов из корпуса исследования, и их репертуар будет приблизительно одинаков. Что касается препят-

ствий на пути феминизации лексики на современном этапе развития французского языка, то они обусловлены как лингвистическими, так и нелингвистическими факторами.

5. Результаты исследования

5.1. Количественный анализ

5.1.1. Наличие форм женского рода в анализируемых источниках

Таблица 1

Источник	Количество феминитивов от общего числа (41)
Справочник	38 (92,7%)
Le Petit Robert	33 (80,5%)
Larousse	24 (58,5%)
Словарь Фр. академии	6 (14,6%)

Наша рабочая гипотеза оправдалась в отношении количественного преобладания форм женского рода в Справочнике и их наименьшей представленности в Словаре Французской академии. В Справочнике нет трех лексем из корпуса: *connaisseur*, *vainqueur* и *youtubeur*. Если отсутствие *youtubeur* легко объяснить тем, что в 1999 г. не существовало самого сайта, то отсутствие формы женского рода от *connaisseur* выглядит странно, тем более что даже в Словаре Французской академии предыдущего (восьмого) издания форма женского рода существительного уже зафиксирована. Однако в текущем (девятом) издании² слово дается с пометой «редко употребляется в женском роде». Феминитив от *vainqueur* зарегистрирован только в Le Petit Robert, но сразу в трех вариантах: *une vainqueuse*, *une vainqueur*, *une vainqueure*, где последний указан как калька с канадского варианта французского языка.

В Словаре Французской академии формы женского рода зафиксированы всего у шести лексических единиц из нашего списка. Что касается двух других словарей, то рабочая гипотеза была опровергнута: феминитивов на 37,5% больше в Le Petit Robert (33), чем в Larousse (24).

5.1.2. Общие формы женского рода

Таблица 2

Количество общих лексем из корпуса	Источники			
	Справочник (1999)	Le Petit Robert (2019)	Larousse (2019)	Словарь Фр. академии (с 1992 по наст. время)
5	+	+	+	+
19	+	+	+	

² Публикация 9-го издания начата в 1992 г. К настоящему моменту словарь обновлен от начала до буквы S (*savoir*), работа над оставшейся частью продолжается. Пояснения по примерам до '*savoir*' даются по 9-му изданию, остальные примеры – по 8-му (1932–1935 гг.).

20		+	+	
13	+	+		
4	+		+	
6	+	–	–	–

При сравнении репертуара лексем женского рода оказалось, что 5 из 41 слова зафиксированы всеми четырьмя источниками: *avocate*, *cardiologue*, *chercheuse*, *directrice*, *metteuse* (en scène).

У Справочника, Le Petit Robert и Larousse 19 общих словарных единиц женского рода, из них по две формы у лексем *ingénieur* и *professeur*: *une ingénieur(e)*, *une professeur(e)* и одна из трех возможных у *défenseur*: *une défenseuse*. Женский род от *baby-sitter* в Справочнике дан как *une baby-sitter* [Femme, j'écris ton nom..., с. 67]. Однако в современном узусе закрепилась форма *babysitteuse*. В число общих для трех изданий форм не включено слово *mannequin*, поскольку в заглавии словарной статьи Le Petit Robert и Larousse обозначают его как существительное только мужского рода. Но в самой статье Le Petit Robert указывает на колебание узуса между *un mannequin*, *une mannequin* и *une mannequine*. Larousse отмечает, что часто встречается форма женского рода *une mannequin*, а Справочник предлагает две формы: *une mannequin(e)* [Femme, j'écris ton nom..., с. 97].

Le Petit Robert и Larousse единодушно регистрируют формы женского рода у 20 лексем, причем у слов *ingénieur* и *professeur* две формы, а у слова *défenseur* – три: *une défenseur(e)*, *une défenseuse*. В Справочнике и Le Petit Robert находим формы женского рода у 13 языковых единиц. Справочник и Larousse отмечают всего 4 общих лексемы женского рода из нашего корпуса. В шести случаях форма женского рода зафиксирована только в Справочнике: *chef*, *docteur*, *maître* или *maîtresse*, используемые при обращении к работникам сферы правосудия, *mannequin(e)*, *médecine* в значении «врач», *témoïn*.

5.1.3. Использование слова *femme* для обозначения женского рода

Таблица 3

Справочник	Le Petit Robert	Larousse	Словарь Фр. акад.
0	1	4	8

В нашем корпусе примеров формы со словом *femme* полностью отсутствуют в Справочнике. Наибольшее число таких форм (8) находим в Словаре Французской академии, что закономерно, поскольку этот источник является наиболее консервативным, наименьшее – в словаре Le

Petit Robert (1). Форма *femme médecin* фиксируется в трех документах, аналогичное употребление со словами *député*, *peintre* – в двух; *auteur*, *docteur*, *ingénieur*, *officier*, *policier*, *sculpteur* – в одном. При этом Le Petit Robert и Французская академия считают, что существительное, называющее род деятельности, в функции приложения к *femme* – единственный возможный вариант феминизации соответствующих слов. Для Larousse таковыми являются *député* и *peintre*, однако в обоих случаях есть помета о наличии грамматически выраженного женского рода у этих слов, но у лексемы *une députée* присутствует разговорный оттенок, а лексема *une peintre* не соответствует высокому регистру речи. В Словаре Французской академии указана также форма *peintresse*, имеющая иронический и уничижительный оттенок.

5.1.4. Сопоставительный анализ позиции Французской академии

Таблица 4

	Словарь Фр. академии	Заявление Фр. академии от 28.02.2019
Число лексем из корпуса, имеющих женский род	6	38 (+32)

Исследование корпуса только по словарным и справочным источникам было бы неполным без недавнего Заявления Французской академии [Académie française, 2019] (далее – Заявление), пересмотревшей свою позицию. Упомянутые в этом тексте случаи словоупотребления пока не стали нормой, но они показывают тенденции в развитии узуса. Сравнение этих тенденций и 9-го издания Словаря позволило установить, что из 41 лексемы в корпусе примеров у 32, имевших ранее, согласно Словарю, только форму мужского рода, теперь есть и форма женского рода. Такой вывод сделан на основании содержащихся в Заявлении пояснений общих правил и комментариев к исключениям. Вместе с тем документ не позволяет выявить варианты феминизации трех слов из нашего корпуса: *babysitteur*, *député*, *témoïn*, что объясняется, очевидно, невозможностью охватить все случаи в двадцатистраничном тексте.

5.2. Трудности кодификации феминитивов

Как показал количественный анализ, многие существительные из нашего корпуса достаточно легко способны образовать форму или формы женского рода. Тем не менее, их признание языковым сообществом идет достаточно медленно в силу препятствий, имеющих разную природу.

5.2.1. Языковые факторы

1) Существование нескольких узуальных форм, конкурирующих между собой.

В нашем корпусе насчитывается 12 лексических единиц с двумя и более формами женского рода, показателями которого являются, во-первых, немое -е на конце слов (*auteure, ingénieure, procureure*), добавляемое под влиянием канадского варианта французского языка³; во-вторых, детерминативы (*une ingénieur, Madame la maire*⁴) или относящиеся к существительному прилагательные (*une bonne docteur*); в-третьих, суффиксы (например, *maresse*), что в некоторых случаях придает слову дополнительный разговорный или пренебрежительный оттенок, особенно если речь идет о высокопоставленных должностях, титулах и званиях.

Как бы то ни было, многообразие узуальных вариантов подтверждает тезис об отсутствии объективных словообразовательных препятствий, на которые нередко ссылаются противники феминизации лексики. Можно предположить, что в языке со временем закрепится одна из нескольких форм, которая и станет нормативной, когда язык переработает ее и перестанет воспринимать как чужеродную единицу.

2) Возникновение омонимичных значений.

В нашем корпусе к этому случаю можно отнести пару *médecin* 'врач' – *médecine* 'женщина-врач' [Femme, j'écris ton nom..., с. 98], где феминитив профессии совпадает с названием отрасли «медицина», хотя более частотным стал вариант *une médecin*. Другой пример: *entraîneur* 'тренер' – *entraîneuse* 'женщина-тренер', где у *entraîneuse* есть омоним, означающий «танцовщица в кабаре, которая приглашает посетителей танцевать и заказывать алкогольные напитки» [Le Petit Robert], [Larousse], [Dictionnaire de l'Académie française].

Противники феминизации утверждают, что формы женского рода могут исказить смысл высказывания и способствуют возникновению путаницы. При этом они забывают, что язык омонимичен по своей природе и конкретные значения слова реализуются в контексте, а не в слове. Противодействие образованию форм женского рода вызвано, по всей видимости, необычным

значением вроде бы знакомых слов, наличием языковых стереотипов, негативным отношением говорящих к эволюционным процессам в языке.

3) Смещение значения.

Речь идет об изменении значения слова в женском роде по сравнению со значением в мужском роде. Чаще всего семантический сдвиг происходит у существительных, обозначающих должности и звания. В нашем корпусе, помимо *maresse*, это единицы *ambassadrice, colonelle, préfète, présidente, procureur(e)*. Если раньше этими словами преимущественно называли супругу человека, занимающего соответствующую должность, то сегодня они используются для обозначения должности или звания самой женщины. Во многих случаях грамматическая феминизация существительных этой группы носит естественный характер, однако именно здесь возникают трудности экстралингвистического свойства. Как поясняет Французская академия, они связаны, как правило, с нежеланием самих женщин использовать наименования женского рода как менее престижные и менее весомые в общественном сознании. Парадоксальным образом наименьшее расхождение между словарными источниками находим у лексики *présidente*. Даже члены Академии больше не находят аргументов против использования феминитива для обозначения рода занятий самой женщины, в том числе в качестве главы государства [Académie française, 2019, с. 19]. Напротив, женский род существительного 'посол' оказывается наименее приемлемым: Le Petit Robert и Larousse фиксируют две формы: *madame l'ambassadeur, madame l'ambassadrice*, но отдают предпочтение первому варианту. В Словаре Французской академии женский род отмечен только в значении «супруга посла» или «представительница, ходатай», а в Заявлении указано, что у женщин-глав дипломатических миссий слово *ambassadrice* не находит единодушного принятия, поскольку отсылает к другой реалии и поэтому не отражает в полной мере властные полномочия посла [Там же, с. 16].

Изменение значения может возникать и с другими категориями слов. Так, значения *couturier* – *couturière* разделяются Словарем Французской академии и Le Petit Robert на две отдельных словарных статьи: 1. *Couturier*, n. m. только в значении «кутюрье, модельер»: *Gabrielle Chanel fut un grand couturier*; 2. *Couturière*, n. f. только в значении «швея, портниха». В форме мужского рода сохраняется идея избранности и творческого характера этой деятельности, тогда как женский род соотносится с непрестижной, рутинной стороной профессии.

³ До недавнего времени Французская академия неодобрительно относилась к такой словообразовательной модели и именно ее назвала варваризмом в 2014 г. Однако согласно последнему заявлению академиков, суффикс -eure отныне не представляет угрозы для структуры языка, как и другие формы, оканчивающиеся на -е, если они не слышны в устной речи [Académie Française, 2019, р. 9].

⁴ Такие слова обоюдного рода называют эписценами.

Аналогичную ситуацию наблюдаем с *rapporteur – rapporteuse*. Согласно Словарю Французской академии и Larousse, слово не имеет формы женского рода в «благородном» значении ‘докладчик’, но зато вполне может употребляться в женском роде, когда речь идет о доносчице, ябедке.

4) Невозможность образовать женский род в соответствии с грамматическими правилами языка.

В качестве наиболее яркого примера приведем лексему *chef*. В Справочнике предлагается вариант *une chef* [Femme, j’écris ton nom..., с. 73], Le Petit Robert приводит эту форму в тексте статьи наряду с другими примерами, в Larousse и Словаре Французской академии она не зарегистрирована. А вот в Заявлении мы встречаем еще и *chêfe, chève, cheffesse* с пометой «устаревшее», и даже *cheftaine*, не говоря уже обо все более распространяющемся *cheffe* [Académie française, 2019, с. 10–11]. Очевидно, что слово не очень удобно для образования формы женского рода и язык пока не подобрал удачного варианта, устраивающего всех. Это дает носителям возможность играть со словом и проявлять фантазию.

Трудно феминизируется и существительное *témoin*. До сих пор все три словаря отмечают у него наличие только формы мужского рода, кроме Le Petit Robert, который в примечании упоминает вариант *la témoin* как редкий.

5.2.2. Социокультурные и психологические факторы

1) Пренебрежительное наименование профессии.

Этот аспект затрагивался в предыдущей части, посвященной языковым трудностям кодификации феминитивов. Женский род существительного при обозначении рода занятий или должности нередко воспринимается как свидетельство недостаточной квалификации женщины, ее неспособность брать ответственность и решать сложные профессиональные задачи.

Так, Словарь Французской академии и Larousse иллюстрируют слово *directrice* словосочетанием *directrice d’école*. Более ответственные посты даются в мужском роде: *Elle est directeur de cabinet* [Le Petit Robert], *Madame Soazik Le Dantec, président-directeur général des Chantiers navals brestois* [Larousse]. Словарь Французской академии предлагает оба варианта: *directeur, directrice d’une société, d’une compagnie d’assurance* [Dictionnaire de l’Académie française].

Чувствительность носителей языка к статусным наименованиям интересно пронаблюдать на примере формы *avocate*, одной из немногих в нашем корпусе примеров, у которых форма жен-

ского рода зафиксирована довольно давно и присутствует во всех без исключения источниках. Тем не менее все анализируемые словари, кроме Словаря Французской академии, отмечают параллельное употребление формы мужского рода, когда речь идет о женщинах, особенно при обозначении титула: *maître Marie Deluc, avocat à la Cour* [Larousse], а в Заявлении прямо указывается на отказ многих дам использовать этот феминитив [Académie française, 2019, с. 17].

В целом, можно констатировать, что французский язык по-прежнему неохотно феминизирует наименования престижных должностей и званий и это ограничение не связано с системой языка, а обусловлено социокультурными факторами.

2) Неблагозвучные феминитивы.

Некоторые формы женского рода имеют непривычное звучание и поэтому вызывают отторжение у говорящих, кажутся им неестественными и даже ужасными⁵, например *pompière, préfète, policière*.

3) Нежелательные ассоциации, возникающие при использовании форм женского рода.

Чаще всего речь идет о сексуальном подтексте, как в случае с *maîtresse*, которое является не только женским родом от *maître* ‘мэтр’, ‘мастер’, но и имеет значение «любовница». Именно поэтому женский род слова используется в немногих выражениях, которые существуют уже давно и прочно закрепились в языке. Из новых словосочетаний отметим словосочетание *maîtresse de conférences* ‘женщина-лектор’, утвердившееся в академической среде [Académie française, 2019, с. 17]. Интересно, что даже Справочник рекомендует использовать вариант *une maître* во всех случаях, где *une maîtresse* не используется [Femme, j’écris ton nom..., с. 97].

Форма женского рода *écrivaine* ‘писательница’ наводит на ассоциации иного свойства. Пришедшая из канадского варианта, во Франции она поначалу казалась чужеродной и вызывала критику пуристов, поскольку созвучна прилагательному *vaine* ‘напрасная, тщетная’. Однако в последнее время *une écrivaine* употребляется довольно часто наряду с *une écrivain*.

6. Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. С середины 80-х годов XX века до начала 2019 г. во Франции наблюдалась противоречивая ситуация. Она характеризовалась, с одной стороны, все более широким распространением феминитивов в разных сферах, а с другой – отказом Французской академии фиксировать их в своем

⁵ Подробнее об этом см.: [Van Compernelle, с. 16–18].

словаре. И хотя очевидно, что ни один языковой феномен не может немедленно стать нормой, во Франции, как в никакой другой франкоязычной стране, расхождения приняли форму идеологического спора, в который оказалось вовлечено все общество. Лишь совсем недавно в этом вопросе произошел коренной перелом. К настоящему моменту необходимость феминизации наименований профессий, должностей, титулов и званий признана не только государственными и политическими институтами, инициировавшими процессы тридцать пять лет назад, но и таким авторитетным научным учреждением, как Французская академия, которая предприняла важные шаги на пути реализации назревших изменений.

2. В случае с феминитивами Академия пересмотрела свою роль по вопросу кодификации языка. Если раньше она видела своей задачей определение и фиксацию в Словаре Французской академии единственного «правильного словоупотребления», то сегодня, в переходный период, она предпочитает отказаться от предписывающих функций в пользу более гибкого подхода, в рамках которого лишь намечаются возможные пути развития нормы.

3. Исследование корпуса слов показывает, что словари французского языка постепенно начинают включать в свой состав новые формы женского рода. Однотомные «либеральные» словари *Le Petit Robert* и *Larousse* откликаются на языковые изменения быстрее, чем многотомный академический словарь. Можно, вероятно, ожидать, что и Французская академия в будущем станет активнее регистрировать феминитивы, тем более что эти изменения уже не вызывают у академиков столь резкого отторжения, как раньше.

4. Препятствия к закреплению феминитивов в узусе и норме носят не только лингвистический, но и социокультурный и психологический характер. Причем нередко сопротивление исходит от самих женщин, которые опасаются, что формы женского рода обесценивают их профессиональные и деловые качества. К этому следует добавить и особенности национального характера французов, трепетно относящихся к языку и принимающих в штыки любые нововведения. Вместе с тем очевидно, что процесс феминизации языка неизбежен, поскольку в обществе растет запрос на реальное, а не декларируемое равенство между мужчинами и женщинами, и языковое равенство является одним из проявлений гендерного.

Что касается опасений относительно искажения языка, следует помнить, что язык – живой организм. Он постоянно развивается, ищет новые формы и значения, принимает и отбрасывает те

или иные словоупотребления. То, что сегодня кажется невозможным, вычурным, режущим слух и глаз, через двадцать-тридцать лет станет привычным и естественным или будет забыто, если язык не примет ту или иную словарную единицу.

5. У рассматриваемой проблематики есть институциональная сторона. Пример феминитивов показывает, что в некоторых случаях кодификация языка перестает быть прерогативой специализированных научных учреждений, издающих словари, справочники и грамматики, и попадает в сферу деятельности исполнительной власти, регламентирующей посредством нормативно-правовых актов использование языка в законодательной и административной областях. При этом документы, изданные государственными органами, носят обязательный, прескриптивный характер в отличие от справочников и словарей, которые имеют дескриптивный характер и ничего не навязывают.

6. Наконец, необходимо упомянуть практический аспект, важный для тех, кто преподает или изучает французский язык в качестве иностранного. Он касается, во-первых, грамматической стороны вопроса: объяснение темы женского рода существительных отныне следует уточнять и дополнять в свете произошедших в языке изменений. Во-вторых, у исследованной проблематики есть страноведческая составляющая, ведь закрепление феминитивов в речи, их активное распространение в официальных документах и средствах массовой информации, их отражение в словарях можно считать этапом в истории борьбы французских женщин за свои права. Эти фоновые знания помогут студентам лучше понять менталитет и ценности французов, а значит перестать относиться свысока к такой «несерьезной» теме.

Список литературы

- Корж В. И.* Le problème de la féminisation des noms de profession, grade, fonction, titres en français moderne et dans ses variantes régionales. Москва: МГОУ, 2018. 156 с.
- Académie française. La féminisation des mots. Déclaration faite lors de la séance du 14 juin 1984. URL: <http://nitescence.free.fr/defouloir.htm> (дата обращения: 02.08.2019).
- Académie française. La féminisation des noms de métiers et de fonctions. Rapport adopté le 28 février 2019. URL: http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf (дата обращения: 25.07.2019).
- Académie française. La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres – Mise au point de l'Académie française du 10 octobre 2014. URL: <http://www.academie-francaise.fr/actualites/la->

feminisation-des-noms-de-metiers-fonctions-grades-ou-titres-mise-au-point-de-lacademie (дата обращения: 02.08.2019).

Arbour M.-È, de Nayves H. et Royer A. *Féminisation linguistique : étude comparative de l'implantation de variantes féminines marquées au Canada et en Europe* // *Langages et Société*. 2014. N°148. Pp. 31–51.

Bergeron M.-A. *Féminiser la langue pour faire apparaître les femmes* // *Relations*. 2014. N°775. Pp. 38–39.

Cerquiglini B., Becquer A., Cholewka N., Coutier M., Mathieu M.-J. *Femme, j'écris ton nom... : guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*. Paris : Centre National de la Recherche Scientifique, Institut National de la Langue Française. 1999. 124 p.

Circulaire du 6 mars 1998 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre // *Journal officiel de la République Française*. Mars 1998. P. 3565.

Circulaire du 11 mars 1986 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre // *Journal officiel de la République Française*. Mars 1986. P. 4267.

Dawes E. *La féminisation des titres et fonctions dans la francophonie : de la morphologie à l'idéologie* // *Ethnologies*. 2003. Vol. 25. N°2. Pp. 195–213.

Dictionnaire de l'Académie française, 9^e édition (actuelle). URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/> (дата обращения: 05.08.2019).

Dister A. *De l'ambassadrice à la youtubeuse: ce que disent les dictionnaires de référence sur le féminin des noms d'agent* // *Revue de Sémantique et de Pragmatique*. 2017. N°41–42. Pp. 41–58. URL: <https://journals.openedition.org/rsp/457> (дата обращения: 05.08.2019).

Druon M. *Non à une langue défigurée* // *Le Figaro*. 29.12.2005.

France 2. *Journal de 20 heures* // Émission du 10 janvier 2012. URL: <https://video-streaming.orange.fr/actu-politique/20-heures-emission-du-10-janvier-2012-CNT000001ee7tU.html>

François J.-B. *La féminisation des noms, une querelle franco-française* // *La Croix*. 09.10.2014.

Larousse. *Dictionnaire de français*. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 05.08.2019).

Le Petit Robert de la langue française. URL: <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/langue/dictionnaire-le-petit-robert-de-la-langue-francaise-abonnement-en-ligne-9782849026021.html> (дата обращения: 05.08.2019).

Pleško M. *La féminisation linguistique en milieu francophone* // *Romanica Olomucensia*. 2012. 24.2. Pp. 151–158.

Van Compernelle R. A. *“Une pompière ! C’est affreux !” Étude lexicale de la féminisation des noms de métiers et grades en France* // *Langage & Société*. 2007. N°120. Pp. 1–23.

References

Académie française. (1984). *La féminisation des mots. Déclaration faite lors de la séance du 14 juin 1984*. [Feminization of Words. Statement Made at the Meeting of June 14, 1984]. URL: <http://nitiescence.free.fr/defouloir.htm> (accessed: 02.08.2019). (In French)

Académie française. (2019). *La féminisation des noms de métiers et de fonctions. Rapport adopté le 28 février 2019*. [Feminine Gender-specific Job Titles and Functions. The Report Adopted on February 28, 2019]. URL: http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf (accessed: 25.07.2019). (In French)

Académie française. (2014). *La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres – Mise au point de l'Académie française du 10 octobre 2014*. [Feminine Gender-specific Job Titles, Functions, Grades or Titles – Development of the French Academy of October 10, 2014]. URL: <http://www.academie-francaise.fr/actualites/la-feminisation-des-noms-de-metiers-fonctions-grades-ou-titres-mise-au-point-de-lacademie> (accessed: 02.08.2019). (In French)

Arbour, M.-È, de Nayves, H. et Royer, A. (2014). *Féminisation linguistique : étude comparative de l'implantation de variantes féminines marquées au Canada et en Europe* [Linguistic Feminization: A Comparative Study of the Implementation of Feminine Variants in Canada and Europe]. *Langages et Société*. No. 148, pp. 31–51. (In French)

Bergeron, M.-A. (2014). *Féminiser la langue pour faire apparaître les femmes* [Feminize the Language to Make Women Appear]. *Relations*. No. 775, pp. 38–39. (In French)

Cerquiglini, B., Becquer, A., Cholewka, N., Coutier, M., Mathieu, M.-J. (1999). *Femme, j'écris ton nom... : guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*. [Woman, I Write Your Name ...: A Reference Book on Feminization of Job Titles, Titles, Grades and Functions]. Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, Institut National de la Langue Française. 124 p. (In French)

Circulaire du 6 mars 1998 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre. [The Circular of 6 March, 1998, on Feminization of Job Titles, Functions, Grades or Titles]. *Journal officiel de la République Française*. Mars 1998. P. 3565. (In French)

Circulaire du 11 mars 1986 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre. [The Circular of 11 March, 1986, on Feminization of Job Titles, Functions, Grades or Titles]. *Journal officiel de la République Française*. Mars 1986. P. 4267. (In French)

Dawes, E. (2003). *La féminisation des titres et fonctions dans la francophonie : de la morphologie à l'idéologie* [Feminization of Titles and Functions in the Francophonie: From Morphology to Ideology]. *Ethnologies*. Vol. 25. No. 2, pp. 195–213. (In French)

Dictionnaire de l'Académie française (since 1992) [The French Academy Dictionary]. 9^e édition (actuelle). URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/> (accessed: 05.08.2019). (In French)

Dister, A. (2017). *De l'ambassadrice à la youtubeuse : ce que disent les dictionnaires de référence sur le féminin des noms d'agent* [From Ambassadrice to Youtubeuse: What do Reference Dictionaries Say about the Feminine of Agent Names]. *Revue de Sémantique et de Pragmatique*. No. 41–42, pp. 41–58. URL: <https://journals.openedition.org/rsp/457> (accessed: 05.08.2019). (In French)

Druon, M. (2005). *Non à une langue défigurée* [No to a Disfigured Language]. *Le Figaro*. 29.12.2005. (In French)

France 2. (2012). *Journal de 20 heures* [News of 8 PM]. Émission du 10 janvier 2012. URL: <https://video-streaming.orange.fr/actu-politique/20-heures-emission-du-10-janvier-2012-CNT000001ee7tU.html> (In French)

François, J.-B. (2014). *La féminisation des noms, une querelle franco-française* [Feminization of Nouns, a Franco-French Quarrel]. *La Croix*. 09.10.2014. (In French)

Korzh, V. I. (2018). *Le problème de la féminisation des noms de profession, grade, fonction, titres en français moderne et dans ses variantes régionales*. [The Problem of Feminization of Profession Names, Grades, Functions,

and Titles in Modern French and in its Regional Variants]. Moscow, MGOU. 156 p. (In French)

Larousse. *Dictionnaire de français* (2019) [Larousse. French Dictionary]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (accessed: 05.08.2019). (In French)

Le Petit Robert de la langue française (2019) [The Petit Robert of the French Language]. (2019). URL: <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/langue/dictionnaire-le-petit-robert-de-la-langue-francaise-abonnement-en-ligne-9782849026021.html> (accessed: 05.08.2019). (In French)

Pleško, M. (2012). *La féminisation linguistique en milieu francophone* [Linguistic Feminization in a Francophone Environment]. *Romanica Olomucensia*. 24.2. Pp. 151–158. (In French)

Van Compernelle, R. A. (2007). “Une pompière ! C'est affreux !” *Étude lexicale de la féminisation des noms de métiers et grades en France* [“Une pompière! It's awful!” Lexical Study of Feminization of Job Titles and Grades in France]. *Langage & Société*. No. 120, pp. 1–23. (In French)

The article was submitted on 15.09.2019

Поступила в редакцию 15.09.2019

Читахова Любовь Лусегеновна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры французского языка,

Московский государственный институт
Международных отношений (университет),
119454, Россия, Москва,
пр. Вернадского, 76.
l.chitahova@gmail.com

Огородов Михаил Константинович,
кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой французского языка,
Московский государственный институт
Международных отношений (университет),
119454, Россия, Москва,
пр. Вернадского, 76.
mkogo@mgimo.ru

Селиванова Наталья Алексеевна,
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры французского языка,

Московский государственный институт
Международных отношений (университет),
119454, Россия, Москва,
пр. Вернадского, 76.
nata2008_54@mail.ru

Chitakhova Liubov Lusegenovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor in the French Language
Department,
Moscow State Institute of International
Relations (University),
76 Vernadskogo Ave.,
Moscow, 119454, Russian Federation.
l.chitahova@gmail.com

Ogorodov Mikhail Konstantinovich,
Ph.D. in Philology,
Head of the French Language Department,
Moscow State Institute of International
Relations (University),
76 Vernadskogo Ave.,
Moscow, 119454, Russian Federation.
mkogo@mgimo.ru

Selivanova Natalia Alekseevna,
Ph.D. in Pedagogy,
Associate Professor in the French Language
Department,
Moscow State Institute of International
Relations (University),
76 Vernadskogo Ave.,
Moscow, 119454, Russian Federation.
nata2008_54@mail.ru